

Vorwort

Maurice Ravel's *Le Tombeau de Couperin* gleicht in seiner Entstehungsgeschichte den beiden früher entstandenen Zyklen *Ma Mère l'Oye* und den *Valses nobles et sentimentales*: In allen drei Fällen entstand die Orchesterfassung erst nach der Klavierversion. Seine Suite wollte der Komponist jedoch nicht als Stilkopie der Werke Couperins verstanden wissen, sondern als allgemeine Huldigung der „klassischen“ französischen Musik des 18. Jahrhunderts. Diese Widmung rechtfertigt auch eine Orgelübertragung der sechs Sätze (in der Orchesterversion fehlen *Fugue* und *Toccata*). Die Transkription basiert vornehmlich auf der Klavierfassung des Komponisten; für einige Detailfragen wurde ebenfalls die Orchesterpartitur konsultiert.

Leider hat Ravel – wie auch Strawinsky oder Debussy, von dem nur eine einzige, eher beiläufig entstandene Orgelfuge über ein Thema von Jules Massenet existiert, – die Orgel in seinem Œuvre nicht berücksichtigt. Mit der vorliegenden Transkription soll versucht werden, diese Lücke posthum etwas zu schließen. Registrierungen und Manualangaben orientieren sich am dreimanualigen Instrument französisch-symphonischer Ausrichtung und sind als Vorschläge des Bearbeiters zu verstehen. Die Darstellung auf einem zweimanualigen Instrument ist ebenfalls möglich.

Saarbrücken, im Juni 2008

Jörg Abbing

Preface

Maurice Ravel's *Le Tombeau de Couperin* has a genesis similar to that of the earlier cycles *Ma Mère l'Oye* and *Valses nobles et sentimentales*: In all three cases the piano version predates the orchestral version. The composer intended his Suite not as a stylistic imitation of the music of Couperin but as a general homage to the "classical" French music of the 18th century – this dedication itself justifies the organ transcription of the six movements (in the orchestral version the *Fugue* and *Toccata* are missing). This transcription is mainly based on the piano version; however the orchestral score was consulted in some particular cases as well.

Unfortunately Ravel – like Debussy, by whom there exists only a short and incidental Fugue for the organ on a theme by Jules Massenet, – didn't compose for the organ. This transcription is intended to bridge this gap to a certain extent.

Registrations and manual settings are made for a French-romantic instrument with three manuals and are to be considered suggestions. The performance at an organ with two manuals is also possible.

Saarbrücken, June 2008

Jörg Abbing
(Translation: Maximiliane Frobenius)

Avant-propos

La genèse du *Tombeau de Couperin* de Maurice Ravel ressemble à celle des deux cycles précédents *Ma Mère l'Oye* et *Valses nobles et sentimentales*: dans les trois cas, l'orchestration fut seulement réalisée après la version pour piano. Cependant le compositeur ne souhaitait pas que sa Suite fut considérée comme une copie de style des œuvres de Couperin, mais comme un hommage général à la musique française classique du XVIIIème siècle, ce qui légitime ainsi la présente transposition des six mouvements pour orgue (dans la version pour orchestre il manque la *Fugue* et la *Toccata*). La transcription se base principalement sur la version pianistique du compositeur, tandis que la partition pour orchestre a également été consultée pour des questions de détails.

Dans son œuvre, Ravel n'a malheureusement pas pris l'orgue en considération – tout comme Stravinsky ou Debussy. De ce dernier, il n'existe qu'une seule fugue pour orgue, plutôt fortuite, sur un thème de Jules Massenet. La présente transcription tente, de façon posthume et dans une certaine mesure, de combler ce manque.

Les registrations et indications de claviers présentées dans l'arrangement à titre de proposition, se réfèrent à l'orgue symphonique français à trois claviers. Une interprétation sur un instrument à deux claviers est également réalisable.

Saarbrücken, juin 2008

Jörg Abbing
(Traduction: Maire Pelletier)

R: Fonds, Hautbois 8
P: Fonds doux 8
G: Fonds 8, 4
Péd.: Bourdons 16, 8

Le tombeau de Couperin

I. Prélude

Maurice Ravel (1875-1937)

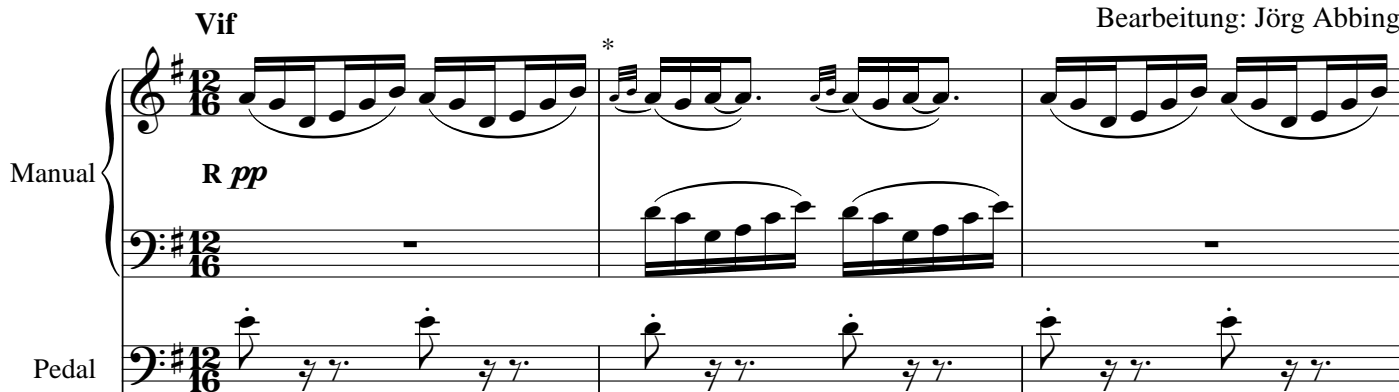
Bearbeitung: Jörg Abbing

Vif

Manual

R *pp*

Pedal



Péd. solo 16, 8

4



7

mp



10

pp



* *Les petites notes, dans toute cette suite doivent être frappées sur le temps.*
[Die Stichnoten sollen in der ganzen Suite auf den Schlag gespielt werden.]

II. Fugue

PR: Flûtes 8
Péd. Tir. P

Maurice Ravel
Bearbeitung: Jörg Abbing

Allegro moderato

Manual *R pp*

Pedal

4 *P pp*

7

10



III. Forlane

G: Violoncelle 8
 P: Salicional 8
 R: Fonds 8, Hautbois 8, fermé (geschlossen)
 Péd: Soubasse 16, Bourdon 8

Maurice Ravel

Bearbeitung: Jörg Abbing

Allegretto

Manual

Pedal

5

9

13

GP

p

R

R

GPR

IV. Rigaudon

GPR: Fonds, Anches 16, 8, 4
Péd.: Fonds 16, 8, 4

ôtez Anches GP
PR *mp*

Maurice Ravel
Bearbeitung: Jörg Abbing

Assez vif

Manual

GPR *ff*

Péd. GPR

Péd.R

6

(8^{va} - - - - -)

GPR

PR

12

GPR

PR

18

V. Menuet

GP: Fonds doux 8
R: Flûte, Hautbois 8
Péd.: Soubasse 16, 8

Maurice Ravel
Bearbeitung: Jörg Abbing

Allegro moderato

Manual

R pp

Pedal

7

(R)

P

14

22

p expr.



VI. Toccata

GP: Fonds 8, 4
R: Fonds, Anches 8, 4
Péd.: Fonds 16, 8

Maurice Ravel
Bearbeitung: Jörg Abbing

Vif

Manual

R *pp* *staccato*

PR

5

(R)

Péd. PR

10

15

ten.

Inhalt

| | |
|--------------------|----|
| I. Prélude | 3 |
| II. Fugue | 11 |
| III. Forlane | 16 |
| IV. Rigaudon | 25 |
| V. Menuet | 31 |
| VI. Toccata | 36 |